

## La toponimia asturiana nos medios de comunicación: situación y perspeutives/*Asturian place names in the media: status and points of view*

PRÓSPERO MORÁN LÓPEZ  
UNIVERSIDÁ D'UVIÉU  
INACIU GALÁN Y GONZÁLEZ

**RESUME:** Preséntase nesti artículu un averamientu a la situación del usu de la toponimia asturiana nos medios de comunicación, estudiando la so presencia nos medios públicos y privaos empobinaos al públicu asturianu y nos medios estatales, faciendo comparanza col casu del usu d'otros toponimies estatales non castellanes.

**Pallabres clave:** Toponimia, asturianu, medios de comunicación, televisión, comunicación, llibros d'estilu.

**ABSTRACT:** This work provides an introduction to the use of Asturian place names in the media, by studying their presence both in Asturian public and private media and by comparing them to other non-castilian language place names which are also used in the media.

**Keywords:** Place names, Asturian, mass media, television, communication, books of style.

### 1. ENTAMU. LOS TOPÓNIMOS NOS MASS MEDIA.

Dende mediaos del sieglu pasáu, el xorrecimientu sosteníu y constante de la influencia de los medios de comunicación sobre los falantes de les distintes llingües peninsulares convirtió la prensa, la radio y la televisión en modelos llingüísticos. Asina, podemos atopar esmoliciones sobre la cuestión yá nos años 60 cuando Martí de Riquer entrugaba en *La Vanguardia* poles dos soluciones qu'en principiu tien toa llingua pa designar un topónimu: afayalu a les característiques de la llingua propia, sobre too si yá esiste una tradición nesi sentíu con tal o cual topónimu concretu, o aceptalu na so llingua orixinal.

Pero nun foi sinón bien sero, na década de los 90 fundamentalmente, anque con dellos cobardes intentos a finales de los 80, cuando los medios entamaron a esmolecese de forma regular y concisa del facer de los sos redactores, una vegada

que los correctores entamaron a desaparecer de les redacciones y la so influencia beneficiosa se convirtiera n'ausencia irrecuperable.

Y nun foi sinón hasta esta primer década del sieglu XXI qu'escomenzó a abondar l'interés pol estudiu de los modelos llingüísticos que los medios proponen a los sos redactores, sobremanera nel ámbitu de los medios de comunicación públicos.

Güei pue dicise que nun hai mediu de comunicación de prestixu que s'aprecie que nun tenga'l so propiu llibru d'estilu o de redacción. Sicasí, la proliferación y multiplicidá de llibros d'estilu nun traxo consigo una unificación de criterios y mucho menos na so totalidá. Pero los problemes a que s'enfrentaben los cobardes intentos de normalizar y normativizar les llingües emplegaes nesos medios medraron, lloñe d'amenorgase, anque fueron munchos los ámbitos académicos y profesionales dende los que se reclamó algamar una cierta uniformidá na adopción de determinaos criterios llingüísticos.

La diferencia non solo de plantegamientos específicos, sinón inclusive de criterios xenerales, afecta a tou tipu de cuestiones, dende les puramente llingüístiques a les rellacionaes con xéneros periodísticos y la sintaxis narrativa y tien nes dificultaes toponímiques unu de los campos onde más difícil puede amosase algamar uniformidá.

Amás, con abonda más frecuencia de la deseada, les normes establecées nos llibros d'estilu de los medios nun son teníes en cuenta nin polos mesmos redactores de los medios en cuestión (mucho menos polos sos colaboradores) de forma que los profesionales adopten los sos propios criterios intuitivos o a cencielles inoren los propuestos, dexándose llevar por enclinos fundamentalmente d'influencia anglosaxona.

Baste recordar el conocíu casu del topónimu *Pequín* que demientres el branu de 2008, y non solo en castellán, sinón tamién nes restantes llingües oficiales españoles, paecía ser sustituyíu definitivamente pol so equivalente de *Beijing*, transcripción en *pinyin* del topónimu chinu. El *pinyin* como rellata García Sánchez (2009: 3) ye un sistema de treslliteración al alfabetu llatinu, basáu na pronunciación del mandarín y adoptáu de manera oficial pol gobiernu de China en 1979 p'acabar coles variantes ortográfiques múltiples qu'usen les distintes llingües occidentales pa nomar la toponimia china. Un sistema que se punxo de moda colos Xuegos Olímpicos de Pequín y que tuvo una influencia tan amenorgada nel tiempu como intensa, por mor de que la RAE siguió calteniendo'l criteriu d'emplegar siempre los topónimos que yeren tradicionales en castellán, como *Can-tón*, en llugar de *Guangzhou*, o'l ríu *Yangtsé*, en llugar de *Changjiang*. García Sánchez (2009: 4) recuerda tamién que daqué asemeyao asocedió col enfotu de les autoridaes costamarfileñes de trocar el topónimu de *Costa de Marfil* en *Côte d'Ivoire* en toles llingües. Daqué que tamién foi criticao por Martínez de Sousa

(2007: 629) comparándolo con la posibilidad de que el Reino de España intentara imponer la «ñ» como grafía para designar al nuestro estado en los idiomas del mundo, sustituyendo los nombres *Spagne, Spagna, Spain, Spanien* o inclusive *Espanya* o *Espainia* en catalán y euskera respectivamente.

Sicás, si en castellán atopamos dificultades al respecto, nun anden allonoes les situaciones de idiomas cooficiales asitiaes y con medios públicos bien desenvueltos y dotaos como asocede col catalán, el gallegu o l'euskera.

## 2. LOS MEDIOS AUDIOVISUALES, INTERNET Y EL CATALÁN

Los medios audiovisuales tienen la su principal referencia al averanos a la esmolición polos libros d'estilu na península Ibérica nel casu de la llengua catalana, desde en 1986 Ricard Fité terminara dos documentos que col títulu de *Orientacions per a l'ús de la llengua a Catalunya Ràdio i RAC* y *Principals faltes davant del micròfon* recoyén la esperiencia de los primeros años d'emisiones de la radiotelevisión pública catalana ente 1983 y 1986. La esperiencia aprovecharíala Oriol Camps que xuntaría dambos documentos en *Orientacions lingüístiques*. Dempués vendría'l *Avanç del llibre d'estil d'Ona Catalana* y la *Guia d'usos lingüístics*, dambos de Josep Cornulleda (2000) y, finalmente'l llibru d'estilu d'usu internu que pa COMRàdio preparó en 2007 y espublizó en 2008'l llingüista Rudolf Ortega.

Esto polo que se refier a la radio, porque la televisión tendrá d'esperar invariablemente a 1995 cuando s'espubliza *El català a TV3. Llibre d'estil*, auténtica referencia de la que van dir derivándose otros como'l *Llibre d'estil d'IB3*, obra de 2006 de Maria Antonia Puigròs y de Catalina Company, ellaboráu por encargu del Consorci per al Foment de la Llengua Catalana.

Como pue imaxinase, nestos casos el tratamientu de los topónimos nun almite llugar a duldes y caltiénense les directrices habituales de la tradición catalana, cercana a la castellana y que Pompeu Fabra yá asitiaba en 1907:

«Però el mes sustantiu de la proposta fabriana és que trenca radicalmente amb la visió de supeditació del català al castellà, que havia caracterizat les generacions anteriors. El seu objectiu estratègic era aconseguir una llengua moderna, vàlida i independent, que contribuís a la cohesió i a la consciència nacional. D'aquí el seu interès per la depuració dels castellanismos, per evitar l'acostament del català al castellà».

Y, finalmente, el casu d'internet ye otru exemplu de la esmolición catalana por una cuestión fundamental pa la supervivencia d'una llengua minoritaria nel mundu actual. En 2003, la *Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals* entama a preparar un sitiu web que se presentaría públicamente en febreru de 2006. El popular *ésAdir* ye un llibru d'estilu puramente llingüísticu qu'inclúi los topónimos como unu de los siete grupos a los que dedica la su atención. Nos sos menús pue-

den atopase accesos directos a los topónimos del mundu, con especial descripción de los más populares.

La gran meyora d'esti llibru d'estilu de los medios públicos de la Generalitat de Catalunya ye la ventaya qu'ufierten les nueves tecnoloxíes de la información y l'incorporación del soníu, con realizaciones sonores de les propuestas realizaes, como asocede por casu colos *Topònims del món*.

### 3. EL CASU ASTURIANU

Nel casu del asturianu, los problemes xúnense al fechu de que nun se dispunxo de medios de comunicación públicos hasta va namás un llustru, cuando a mediaos de la primer década d'esti sieglu se pon en marcha la RTPA. Ya igualmente a otra cuestión non menos importante, el fechu de que nun esista tradición ente los medios privaos de disponer de llibros d'estilu, nin siquiera normativa referencial interna dalguna. Nin les emisores de radio con hestoria n'Asturies, nin los medios impresos de tradición y enorme influencia entá anguaño na sociedá asturiana, cunten en nengún casu con llibros d'estilu o guíes destinaes a la creación de conteníos nin en llingua castellana nin en rellación col usu del asturianu nel contestu informativu.

Los únicos precedentes al respective retrotráennos a la primer metá de los años 80 cuando'l diariu *La Voz de Asturias*, so la direcció de Luis José Ávila, entamó a espulizar de forma diaria curtiros testos informativos en llingua asturiana y amosó intentos de recuperar dellos topónimos tradicionales en llingua asturiana, pero namás de forma circunstancial y acutaos nos pequeños núcleos, fundamentalmente de la zona rural, onde l'usu del términu asturianu nun competía con topónimos acastellanaos.

L'apaición de la RTPA tampoco nun traxo consigo la creación de nengún material nesti ámbitu, llendándose toa inmersión nestes cuestiones a la esistencia tácita d'instrucciones al respective del usu del asturianu, puestes de manifestu en foros d'internet y otros ámbitos informales, que nun primer momentu promovíen la desapaición de vocabulariu asturianu nos discursos informativos, hasta'l puntu de denomar, por poner un exemplu, al «orbayu» como «lluvia fina» y que darréu tuvieron un cambéu d'orientación, dexando nos magacinos y programación en castellán non informativa l'apaición de discursos en llingua asturiana y afayando sistemáticamente l'usu de los topónimos del *Nomenclator* oficial bilingüe de los conceyos onde s'aprobó la revisión de la toponimia oficial, lo mesmo nos rótulos de los informativos como na información meteorolóxica.

A la hora de facer un primer averamientu al emplegu de la toponimia oficial nos medios de comunicación asturianos y estatales nun podemos escaecer la llexislación qu'en principiu obliga non yá a los medios asturianos o con implantación n'Asturies, sinón tamién a los medios estatales en toles sos emisiones. Bien

ye verdá qu'esa llexislación obliga na realidá namás qu'a les instituciones, pero darréu d'ello tendríen sentise obligaos tamién los medios de comunicación si quieren espayar la realidá y respetar la comunicación d'esas instituciones. Sicasí ye prácticamente imposible atopar topónimos perfectamente oficializaos y aceptaos n'Asturies como «Gijón/Xixón» en cadenes televisives o periódicos d'espardimientu estatal.

Asturies foi la primer comunidá autónoma en rexistrar el so cambéu de denominación en castellán pol de la institución que tradicionalmente recibía la delegación de Gobiernu del Reinu d'España (Asturies por Principáu d'Asturies), pasando coles mesmes la provincia a denomase Asturies en llugar d'Uviéu, como asocedía hasta esi momentu. Foi la Llei Orgánica 7/1981, de 30 d'avientu, d'Estadutu d'Autonomía del Principáu d'Asturies, la qu'asina lo asitió. Y yá nun hubo nenguna otra variación na toponimia oficial del Principáu hasta la promulgación de Llei 1/1998, de 23 de marzu, del Principáu d'Asturies, d'usu y promoción del Bable-Asturianu qu'acutó nel so artículu 15 que «Los topónimos de la Comunidá Autónoma del Principáu d'Asturies van tener la denominación oficial na so forma tradicional. Cuando un topónimu tenga usu xeneralizáu nel so formal tradicional y en castellán, la denominación va poder ser bilingüe». Sicasí, esta declaración de principios nun foi entá desenvuelta na so totalidá, colo que trece años dempués esa llei sigue ensin llevase al so efectivu cumplimientu.

La restante llexislación qu'afecta al usu oficial de la toponimia en llingua asturiana atópase reflexada nel Decretu 39/2001, de 5 d'abril, pel que se regula'l Rexistru Xeneral de Capacitación en bable/asturianu y en gallego-asturianu, y el Decretu 62/1998, de 29 d'ochobre, de la Conseyería de Cultura, pel que se regula la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies, siendo esti postreru l'únicu referíu a cuestiones rellacionaes cola tema oxetu de la nuesa evaluación.

N'Asturies los Organismos toponímicos o llingüísticos oficiales (o, nel so defectu, entidaes qu'exercen llabor asesor) son l'Academia de la Llingua Asturiana, la Universidá d'Uviéu, la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies (pel Decretu 62/1998, de 29 d'ochobre, de la Conseyería de Cultura, pel que se regula la Xunta de Toponimia del Principáu d'Asturies) y el Real Institutu d'Estudios Asturianos (RIDEA) (según la Llei 1/1998, de 23 de marzu, d'usu y promoción del Bable/Asturianu).

#### **4. LA TOPONIMIA TRADICIONAL NON CASTELLANA NOS DIARIOS ESTATALES**

No que cinca a los medios diarios en papel, de calter estatal, l'usu de la toponimia tradicional nes llingües propies estremaes del castellán que se falen en territorios del estáu español, ta entá más llendáu que nos medios de caún de los territorios onde se fala otu idioma minorizáu.

Centrámonos agora en percorrer los llibros d'estilu de los medios diarios escritos con vocación estatal, a la gueta del tratamientu que-yos dan estos modelos.

El diariu *El País*, dedica un epígrafe enteru del so llibru d'estilu al tratamientu qu'han da-y los sos redactores a la toponimia estatal non castellana. Nella nun existen otros topónimos que los que tán venceyaos a territorios con llingües que son oficiales, y polo tanto nun se recueye a los topónimos asturianos. Quiciabes por ello titulen l'epígrafe como «*Nombres catalanes, gallegos y vascos*».

Sicasí, la idea básica d'esti llibru d'estilu de *El País* (2002: 91-92) ye que los nomes a usar nos artículos del diariu seyan aquellos aceutaos «oficialmente» pol correspondiente Gobiernu autónomu. Polo que según esta norma, los topónimos anguaño oficializaos pol Gobiernu d'Asturies en cuarenta y nueve conceyos, habríen usase nesti periódicu na so forma asturiana y agora oficial, sobre too teniendo encuenta que los topónimos asturianos nun presenten denguna dificultá de grafía como asocede en casos como'l de Vitoria-Gasteiz.

Sicasí, la norma recueye una escepción: «*En caso de ser igualmente válidas las dos grafías, la castellana y la del otro idioma oficial de la comunidad, se optará por la primera*», polo que puede vese equí la consecuencia d'unu de los, al nuesu xuiciu, grandes erros del procesu d'oficialización toponímicu n'Asturies, facer oficiales, en munchos más casos de les esceiciones que se podríen albidrar aceptables, les formes supuestamente bilingües, consiguiendo que los topónimos asturianos, davezu amás oficializaos en segundu llugar, nun tengan un verdaderu usu, al atopase la escusa perfecta nesa doble denomación pa evitar l'usu del topónimu autóctonu, lo que va dafechu en contra del espíritu de la yá citada Llei d'Usu del Asturiu de 1998, encontu llegal d'esti procesu.

L'axencia EFE tien un papel bien importante na prensa escrita, pues les sos notes son reproducíes, munches vegaes cuasi ensin revisión dala, nes ediciones de los diarios escritos, amás de ser modelu llingüísticu pol so calter d'ente públicu de referencia. Nel so llibru d'estilu, el conocíu como *Manual de Español Urgente de la Agencia EFE* (2006: 103), encamiéntase la escritura de los topónimos orixinalmente n'otres llingües del estáu na so versión en castellán, independientemente de la que seya la forma oficializada. Recién, vieno acabante asoleyase la cabera revisión d'esi manual col títulu de *Libro del estilo urgente* (2011: 341-344) onde s'afonda nel tratamientu de topónimos y xentilicios, considerando trés clases de topónimos: los nomes d'usu tradicional y con abundu raigañu en castellán, los nomes que tienen versión nesti idioma pero s'empleguen davezu col so nome orixinal na prensa internacional y los nomes que nun tienen tradición nenguna colos que se recomienda «hispanizar» les grafíes. Nesta edición nueva, afóndase nel camín d'escribir siempres los topónimos na so versión castellana, menos nos casos de la toponimia menor, nos qu'aconseya l'emplegu de la llingua

original por ser vezu «tanto en España como en el resto de países con más de una lengua».

Nel casu del llibru d'estilu d'*ABC*, fálase de dar preferencia «a la grafía castellana» de los topónimos lo mesmo mayores que menores, sacantes nel casu d'ediciones rexonales o páxines de les delegaciones.

Nel llibru d'estilu del grupu *Vocento*, al que pertenez unu de los dos periódicos más lleíos nesti país, *El Comercio*, afírmase pal casu de los sos diarios estatales que «Desde el punto de vista de la grafía toponímica, en general se escribirán en español todos los topónimos mayores y medios que tengan grafía propia en esta lengua (el castellán)». Sicasí, abre otra posibilidá pa los medios de calter llocal o autonómicu, «en los medios de *Vocento* publicados en autonomías con lengua propia se utilizarán los topónimos en la respectiva lengua». Nun fala nesti casu, como n'El País, de llingües oficiales, polo qu'un cumplimientu d'esti llibru d'estilu obligaría al diariu asturianu *El Comercio* a usar la toponimia asturiana, lo que nun asocede, sacantes curties esceiciones.

Ye interesante conocer tamién el tratamientu que dan los medios escritos espublizaos en territorios periféricos, anque col castellán como llingua vehicular. L'exemplu de *La Vanguardia*, asoleyáu dende Barcelona, amuésanos una mayor sensibilidá pa cola toponimia non castellana. El so llibru d'estilu conseña que «Los topónimos de España se escriben en castellano excepto en los territorios bilingües, donde aplicamos la nomenclatura oficial». Nesti casu, pa la toponimia mayor namás recueye una escepción, el nome del país onde s'asitia'l periódicu, l'únicu qu'escriben cola grafía propia, nesti casu catalana.

*El Periódico de Catalunya*, pa la so edición en castellán, da un tratamientu mui asemeyáu a la toponimia, anque equí en llugar de referise a territorios bilingües, como nel casu de *La Vanguardia*, cita caúna de les comunidaes autónomes, escluyendo topónimos vascos y por supuestu, asturianos y aragoneses.

Un mediu más cercanu a nós, *La Voz de Galicia*, arrecueye l'usu de los topónimos en gallegu pa tolos testos, anque na mayor parte los casos el periódicu ta escritu en castellán. Pa los topónimos de zones del estáu con llingua propia opta esti diariu por usar la forma castellana, seya oficial o non.

Nel casu asturianu ye raro y anecdótico l'usu de la toponimia nos medios escritos. Ye daqué llamativu n'especial l'incumplimientu del usu toponímicu correctu per parte de los medios públicos.

Nos entamos de los servicios informativos de la RTPA, na primer metá de 2006, la dirección dio orde d'usar el *Libro de Estilo de Telemadrid*, como referencia. Nesti llibru les llingües non castellanes, oficiales o non, nun existen y, muncho menos, situaciones comunicatives bilingües, como puen dase n'Asturies. Usóse amás otru documentu, que resumía lo que la dirección camentaba más im-

portante del *Libro de Estilo de Telemadrid*: Titulábase «Recomendaciones y consejos de estilo para la redacción de informativos (RTPA)». Esi documentu, que pudimos consultar, dicía na páxina 3: «En todos los casos, la lengua de referencia es el castellano. Queda prohibida la utilización de expresiones de otras lenguas como como *conseller* o *conselleiro*, *president*, *Molt honorable*, *conseller en cap*, etcétera, salvo aquellos casos en los que el programa o la noticia se desarrollen en *llingua asturiana*. No obstante, esta indicación no se aplicará en el caso del presidente del Gobierno del País Vasco, que se puede denominar Lehendakari».

La toponimia oficial entamó a aplicase de magar payares de 2008. Un mes primero, el representante d'Izquierda Xunida nel Conseyu d'Alministración, Adolfo Camilo Díaz, llevó l'asuntu al Conceyu. El Conseyu aceptólu y dio orde al Director Xeneral de respetar la toponimia.

Dende entós les denominaciones nuevas pasaron a usase pero, pa sorpresa de muchos, namás nos rótulos. Muchos topónimos deturpaos que desaparecieron de los usos ilegales siguíen (y entá siguen apaeciendo), como \*Cerredo o \*Pola de Siero, que son namás oficiales nes sos formes asturianas, Zarréu y La Pola Siero. Otres formes bilingües que s'aprobaren cola forma asturiana delante, como Llangréu/Langreo, pasaben a usase al revés, dando prioridá a la forma acastellanada. Tamién apaecen formes bilingües, cuando yá nun existen, como \*Arriendas/Les Arriendes, que ye namás agora Les Arriendes.

Los incumplimientos siguíen y siguen siendo continuos y dende la dirección nun se corrixe esta situación. Namás dalgunos casos escasos, debíos al compromisu personal de dalgunos profesionales d'informativos y otros programes, llevaben la toponimia oficial a la oralidá.

Una consulta al Gobiernu d'Asturies pa «esclariar dubies» supunxo una torga entá mayor pol usu de la toponimia oficializada. Dalgunos redactores entrugaron qué facer cuando hubiera una doble denominación (Gijón/Xixón). Y contestóse-yos que s'usara la forma acastellanada cuando usaran el castellán y l'asturiana nes noticies n'asturianu. Nel casu de RTPA, la ecuación yera bien fácil. Como tolos conteníos son en castellán, en casu de denominación doble, va la forma deturpada, eso ye, nel 100% de les informaciones emitíes en radio y televisión. Amás, aclaróse-yos que los nomes de los conceyos siguíen siendo oficiales namás en castellán.

De magar entós, los redactores namás escriben «Cangues d'Onís» cuando'l fechu en cuestión asocede na capital, pero non cuando ye n'otru llugar del conceyu. Llegóse a llamar l'atención por pronunciar oralmente «Cangues d'Onís» cuando la información venía de fuera la capital del conceyu a dalgún redactor.

Na RTPA, pese a too, ficiéronse dellos avances, curtios entá, pero na Radiotelevisión Española nun se fai usu nunca de nengún topónimu de los oficializaos, nin siquiera nes emisiones del Centru Territorial de RTVE n'Asturies.

Y ha recordase qu'en 2007, el Congresu de los Diputaos aprobó un Mandatu-marcu pa RTVE, que ta en vigor dende'l 1 de xineru de 2008. Nel artículu 18 d'esti documentu recuéyese que la Corporación RTVE «será especialmente escrupulosa en el respeto a la toponimia conforme a la legalidad vigente. La Corporación, de forma permanente, actualizará su Manual de Estilo para corregir los errores detectados en su utilización por parte de sus profesionales».

Según esti Mandatu, la toponimia asturiana, oficial a tollos efeutos, tendría de tar usándose yá nes emisiones de TVE y en tollos medios (radio, dixital, etc.) tanto de forma oral como escrita, nes formes oficiales decidíes pol Gobiernu d'Asturies al traviés de los decretos correspondientes espublizaos nel BOPA.

## 5. PROPUESTES PA LA NORMALIZACIÓN DE LA TOPONIMIA ASTURIANA NOS MEDIOS

Los llibros d'estilu, como modelu d'usos a los que se compromete un mediu col so públicu, son una ferramienta que nos permite reclamar a éstos un usu correctu de la toponimia asturiana. Como vimos a lo llargo d'esti trabayu, la toponimia asturiana podría asitiase en dellos diarios asturianos y estatales tal y como tienen güei recoyida la so norma interna.

Pa camudar esta situación podría proponese a los medios asturianos la firma d'un *Pautu pola recuperación y el fomentu de la toponimia tradicional asturiana*. Un alcuertu que bien podría impulsar el Gobiernu d'Asturies o l'Academia de la Llingua Asturiana, col sofitu d'organizaciones civiles, y que supondría la utilización de la toponimia asturiana oficializada o en procesu d'oficialización de forma efeutiva nos medios escritos y audiovisuales asturianos.

Nél, los medios firmantes comprometeríense a utilizar la forma asturiana de los topónimos de forma oral y escrita, incluyendo los casos nos que la oficialización se ficiera cola forma castellanizada o falsificada incluyida nel decretu correspondiente.

Amás, dende'l Gobiernu habría empobinase a los medios estatales, pa da-yos a conocer la situación actual de la toponimia asturiana, agora oficial, y afalalos al usu correutu de la mesma, que debería tar usándose, como vimos, según espresa la norma interna de los llibros d'estilu de dalgunos medios de calter estatal. Ye probable que'l desconocimientu seya en munchos casos, sobre manera fuera d'Asturies, lo que lleve al usu de topónimos yá derogaos frente a los autóctonos yá oficializaos.

Paez sicasí, bien difícil facer normales los topónimos asturianos, fuera d'un procesu que nun incluya la normalización del idioma nel que s'espresen esos topónimos. Esta ye quiciabes la mayor de les contradicciones d'esti procesu d'oficialización de la toponimia asturiana, tamién pal casu de los medios. Si la presencia del asturianu nun ye vezu y cuestión normal nos medios de comunicación,

ye complicao que'l públicu asuma como normal la presencia de la toponimia asturiana.

## BIBLIOGRAFÍA

- ABC (2001): *Normas de redacción y estilo de ABC*. Madrid, Ariel. [2ª ed.].
- AGENCIA EFE (2006): *Manual de Español Urgente*. Madrid, Cátedra. [17ª ed.].
- AGENCIA EFE (2011): *Libro del estilo urgente*. Barcelona, Galaxia Gutenberg. [1ª ed.].
- ALCOBA, Santiago (coord.) (2009): *Lengua, Comunicación y Libros de Estilo*. Barcelona, publicación lletrónica en <http://mediamentor.org/es/publications> [Consulta a 26 d'ochobre de 2011].
- EL PAÍS (2002): *Libro de estilo*. Madrid, Ediciones El País. [16ª ed.].
- EL PERIÓDICO DE CATALUNYA (2002): *Libro de estilo*. Barcelona, Ediciones Primera Plana.
- FABRA, Pompeu (1907): «Sobre diferents problemes pendents en l'actual catalá literari», n' *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*: 352-369.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2002): *Nuevo manual de español correcto*. Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. (2006): *Hablar y escribir correctamente. Gramática normativa del español actual*. Madrid, Arco/Libros.
- GARCÍA ARIAS, Xosé Lluis (2010): «Normalización toponímica de l'Academia de la Llingua», en <http://www.fomento.gob.es/NR/rdonlyres/40A8E8DD-E08F-482F-AEC9-7151B4CB21D0/36027/XLLGarciaAriasAsturias.pdf> [Consulta a 1 de payares de 2011].
- GARCÍA SÁNCHEZ, Jairo Javier (2009): «La toponimia en los medios de comunicación españoles en castellano con especial atención a sus libros de estilo», en <http://www.fomento.es/NR/rdonlyres/C49D4959-0250-4058-9746-009AD56617ED/71711/topomediotespa%C3%B1oles.pdf> [Consulta a 1 de payares de 2011].
- LA VANGUARDIA (2004): *Libro de redacción*. Barcelona, Ariel.
- LA VOZ DE GALICIA (2002): *Libro de estilo*. A Coruña, La Voz de Galicia.
- RADIOTELEVISIÓN ESPAÑOLA (2007): «Primer Mandato-marco a la Corporación de RTVE» en BOE, [http://www.rtve.es/contenidos/documentos/MANDATO\\_MARCO\\_18\\_12\\_07.pdf](http://www.rtve.es/contenidos/documentos/MANDATO_MARCO_18_12_07.pdf) [Consulta a 1 de payares de 2011].